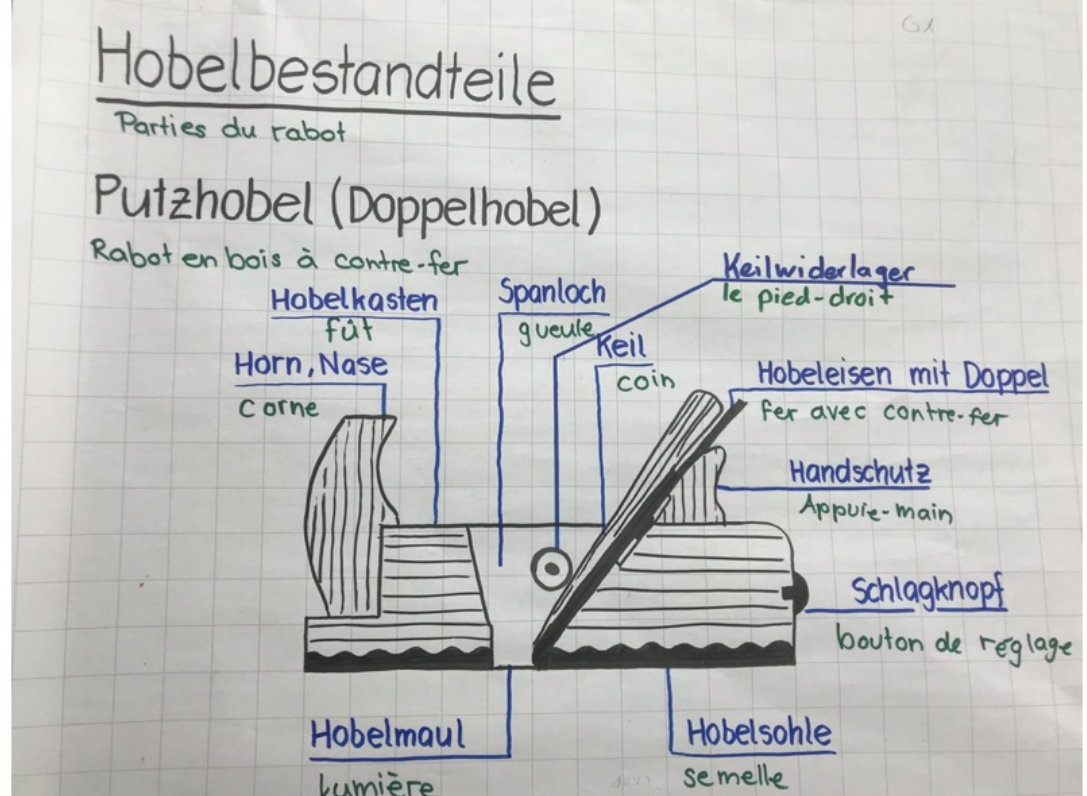


Rückblick auf die APEPS-Jahrestagung 2018 in Arenenberg und in Kreuzlingen

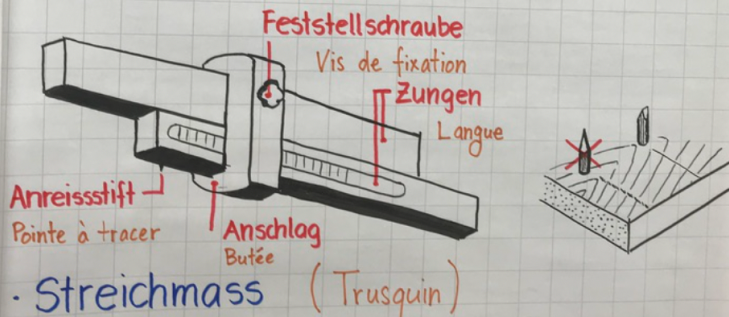
Arenenberg, idyllisch über dem Bodensee gelegen, hat nicht nur vor etwa 150 Jahren eine kaiserliche Familie angelockt, nein im vergangenen November zog es auch eine ganze Reihe von begierigen Zwei- und Mehrsprachigen in seinen Bann, denn die APEPS hatte zu ihrer Jahrestagung die Ostschweiz auserlesen, weil dort sehr viel unternommen wurde, um den Unterricht in der zweiten Nationalsprache beizubehalten und zu fördern, was durch einige Volksabstimmungen auch seine Legitimität erhielt.

Ungefähr 25 Personen trafen sich also bereits am Freitag Nachmittag in Arenenberg, wo uns am Bildungs- und Beratungszentrum die zweisprachige Schule für Musikinstrumentenbauer empfing. Der Besuch der obgenannten Schule unter der sehr engagierten Führung von Herrn Debrunner war ein Genuss. Erleben zu können, wie passionierte Studenten und Studentinnen hier ihren Beruf erlernen und nebenbei noch die berufsspezifische Sprache der anderen aufnehmen und sehr gesuchte Handwerker, ja fast Künstler aus ihnen geworden ist, war für uns beflissene Fremdsprachförderer, wie man sich vorstellen kann, ungeheuer bereichernd. Die didaktischen Fragen aus der Praxis entspringen, die Praxis geht fachspezifisch



Reisswerkzeuge (Outils de tracage)

- Bleistift / Fixpencil (Crayon / Porte-mine)
- Reissahle (Pointe à ferrer)
- Spitzzirkel (Compas à pointes sèches)
- Parallelanreisser (Trusquin parallèle)
- Dübelloch - Anreisser (Calibre pour tourillons)



- Streichmass (Trusquin)

Nr.	Deutsch	Englisch	Französisch	Italienisch	Spanisch
201	Mechanikbalken	Action rail	Barre de mécanique	Barra centrale de la meccanica	Barra central del mecanismo
202	Auslösepuppenleiste	Regulating rail let off rail	Barre de boutons d' échappement	Barra scappamento	Varilla botones de escape
203	Hammerstielkapsel	Hammerflange	Fourche de manche de marteau	Forcola della noce martello	Nuez martillo
204	Almlochschraube	Drop screw	Vis de répétition	Vite regolazione	Tornillo de doble escape
205	Hammerstiel	Hammer shank	Manche de marteau	Stivato del martello	Mano de martillo
206	Hammerrolle	Hammer roller	Rouleau de manche de marteau	Rullo del martello	Rullo martillo
207	Hammerkopf	Hammer head	Tête de marteau	Martello	Martillo
207 a	Hammer-Oberfilz	Hammer felt	Futre du marteau	Feltro del martello	Feltro de martillo
207 b	Hammer-Unterfilz	Hammer underfelt	Sous-futre du marteau	Sotto feltro del martello	Feltro interior de martillo
207 d	Hammerkern	Hammer moulding	Bois du marteau	Arma del martello	Madera del martillo
208	Hebeglied-Grundkörper	Whippen base	Base du chevalet	Base del cavalletto	Madera del martillo
208 a	Hebeglied-Sattel	Whippen heel	Talon du chevalet	Tallone del cavalletto	Tacon bascula
208 b	Metallpilote	Metal capstan screw	Pilote de metal	Piotta di metallo	Pilotin de metal
208 c	Hebegliedsattelpolster	Whippen cushion	Coussin du talon du chevalet	Cuscinetto del tallone del cavalletto	Paño bascula
208 d	Hebegliedsattel- polsterunterlage	Whippen Cushion Underfelt	Sous-futre du coussin du talon du chevalet	Sotto feltro per cuscinetto del tallone del cavalletto	Feltro interior de paño bascula
209	Stößzunge	Jack	Langue de d' échappement	Montante	Escape
210	Repetierschenkel	Repetition lever	Lever de répétition	Leva di ripetizione	Palanca de repetición
210 a	Repetierschenkelleder	Repetition lever leather	Cuir du lever de répétition	Cuoio della leva di ripetizione	Cuero de palanca de repetición
211 c	Repetierfeder	Repetition spring	Ressort de répétition	Molla di ripetizione	Muelle de repetición
212	Stößzungenabstellöffel	Jack regulating button stop	Cuillère d'échappement	Filo di appoggio per montante	Cuchara para Escape
213	Repetierschenkelstange	Repetition button for repetition lever	Bouton de réglage du levier de répétition	Bottoncino di registrazione per leva di ripetizione	Pelotín regulación palanca de repetición
213 a	Repetierschenkelstange	Repetition button felt for repetition lever	Futre du bouton de réglage du levier de répétition	Feltro del bottone di registra- zione per leva di ripetizione	Feltro del pelotín regulación de repetición
213 b	Repetierschenkelstange- schraube	Regulation button screw for repetition lever	Vis du bouton de réglage du levier de répétition	Vite per bottone di registra- zione per leva di ripetizione	Tornillo del pelotín regulación de repetición
213 c	Repetierschenkelstange- Gegenpolster	Cushion for regulating button	Coussinet pour vis du bouton de réglage du levier de répétition	Cuscinetto per bottone di registra- zione per leva di ripetizione	Acollado para tornillo de pelotín regulación de repetición
214	Hammerruheleiste	Hammer rest rail	Barre de repos	Barra para martelli	Barra descanso martillos
214 a	Hammerruheleiste	Hammer rest rail felt	Garniture de la barre de repos	Feltro barra para martelli	Feltro de la barra descanso martillos
214 b	Hammerruheleistehalter	Hammer rest rail holder	Fixation pour la barre de repos	Fissazione per barra para martelli	Fijación para barra descanso martillos
214 c	Hammerruheleistenmutter	Hammer rest rail support regulating nut	Ecrou de réglage de la barre de repos	Controvinco di registrazione per barra paramartelli	Tuerca reguladora barra descanso martillos
215	Fänger	Back check	Atrape	Paramartello	Atrape
215 a	Fängerfilz	Back check felt	Futre d'atrape	Feltro per paramartello	Feltro de atrape
215 b	Fängerileder	Back check leather	Cuir d'atrape	Cuoio del paramartello	Cuero de atrape
215 c	Fängerdraht	Back check wire	Tige d'atrape	Filo del paramartelli	Alambre de atrape
216	Dämpferleiste	Damper lever rail	Barre des lames d'éteufleur	Lista fermacorsa smorzi	Barra de lamas de apagador
217	Dämpferarm	Damper lever	Lame d'éteufleur	Levo dello smorzo	Lama de apagadores
217 a	Dämpferarmbefestigung	Damper lift rail felt	Garniture de la barre de forté d'éteufleur	Guarnizione barra alzatutto	Quarneedo de barra elevación apagadores
217 d	Pilotenschraube	Capstan screw	Pilote	Piotta	Pilotin
217 e	Blei	Leads stops	Piomb	Piombo	Piombo

Fotos: C. Le

Pape Racine

Am ersten Abend konnte die erweiterte Gesellschaft dann noch bei einem währschaftern Thurgauer Essen im Bistro des Hotels beim Napoleon-Museum den mächtigen Klängen der Familienband Debrunner lauschen, und wir "machten uns ein ganz anderes Bild" von diesen Instrumenten, die wir am Nachmittag sozusagen im Rohbau entdeckt hatten. So ging ein immens abwechslungsreicher Tag in einer überwältigend schönen Gegend und gediegenem Ambiente mit vielen Austausch zu Ende und keine oder keiner bereute es, diesen langen Weg auf sich genommen zu haben.

Pädagogische Hochschule Kreuzlingen: Ce qui attendait plus de 70 personnes le lendemain n'était pas moins intéressant, d'abord un accueil chaleureux à la HEP de Thurgovie de la part de la directrice Mme Dr Priska Sieber et un mot d'accueil en parfait français de M. Dr Paul Roth, secrétaire général du Département de l'instruction publique et culture, relevant entre autre la collaboration internationale de la HEP et l'importance que la HEP et le canton attachent à l'enseignement de la 2e langue nationale. Il s'en est suivi une démonstration et des explications sur ce que nous avons pu découvrir la veille au Centre de compétences d'Arenenberg par son directeur M. Jörg Gobeli.

Grosses Interesse erfuhren die zwei Plenumsvorträge:

Sabine Kutzelmann, Dozentin an der PHZH und Prof. Dr. Ute Massler, Universität Weingarten referierten über: *Wir lesen in mehreren Sprachen vor!* Es ist das Ergebnis des europäischen Projekts MELT (Mehrsprachiges Lesetheater zur Förderung von Lesemotivation und Leseflüssigkeit). Weitere Informationen über das bereits seit 2014 von der PHSG mitentwickelte mehrsprachige, in der Praxis erprobte Lesetheaters zur sprach- und fachübergreifenden Leseförderung (D/F/E u.a.) können unter <http://mevol.eu> eingesehen werden. Es war interessant und motivierend verfolgen zu können, was mit dieser Methode in Hinsicht Fremdsprachen-Förderung auch von schwächeren Lernenden erreicht werden kann.

Ebenfalls Konkretes stand anschliessend auf dem Programm. Die Vorstellung des im Kanton Neuenburg unter Jean Claude Marguet (Chef de service de l'enseignement obligatoire) verwirklichten Projekts PRIMA, durch das bereits 30 Klassen Deutsch in andern Fächern lernen, ist ein Beispiel durchdachter Immersion, das von Frau Giuseppina Biundo (adjointe au Chef de service) und Prof. Régine Roulet, Leitung Weiterbildung HEP BEJUNE vorgestellt wurde. Näheres kann auf ihrer Webseite in Erfahrung gebracht werden. <https://portail.rpn.ch/parents/eco-fam/Pages/ec-prima.aspx>

Es folgte ein sprachliches Speed-Dating, das seit ein paar Jahren grossen Anklang gefunden hat, weil es den Teilnehmenden gestattet, sich besser kennenzulernen und rege Gedanken und Erfahrungen auszutauschen, die bei Bedarf beim anschliessenden Stehlunch vertieft werden können. Es war u.a. erfreulich, von den zahlreichen PH-Studenten und Studentinnen vernehmen zu können, wie sie ihre zwei- oder mehrsprachige Lehrlaufbahn ins Auge fassen und Projekte verwirklichen wollen.



Lors des six Ateliers qui suivirent, il y eut également de quoi satisfaire les plus exigeants et les plus intéressés à remporter avec eux des idées, des propositions voire des recettes pour meubler leur quotidien immersif, qui se manifestent de plus en plus fort dans la Suisse entière, ce qui est évidemment une source de très grande satisfaction pour notre association.

Ainsi, nous avons pu apprécier les efforts entrepris à Frick en Argovie, où l'on enseigne la géographie en anglais et l'histoire en français au secondaire 1. Nous le devons à une personne dynamique telle que Audrey Lauer Freytag, enseignante et doctorante/collaboratrice scientifique à l'ELCF de Genève. Après cette démonstration, on a tout simplement envie de dire: bravo pour ce courage et plein succès qui ne se fera certainement pas attendre. Des expériences de ce genre serviront d'émulation pour d'autres enseignant(e)s de tout âge, conscients du rôle que joue aujourd'hui le bi- voire le plurilinguisme.

Quel ne fut pas l'étonnement de découvrir dans l'Atelier «Technik lernen bilingual mit Explore-it» développé par René Providoli, formateur pour activités manuelles à la HEP VS, enseignant ACM et primaire, MAG en science d'éducation, de Prof. em. HEP FHNW Christine Le Pape Racine et de la collaboratrice scientifique Dr Sandra Tinner PH FHNW, présenté par René Providoli et Sandra Tinner que l'on peut très bien intéresser les élèves du degré primaire à des phénomènes physiques ou autres pourtant complexes, rendus très compréhensibles à travers du matériel et des explications très subtils et bien pensés, et le tout en langue étrangère. Ce matériel didactique est mis à disposition sur leur site à un prix très modique grâce au

subventionnement de l'*Office fédéral de la culture (OFC)* et au sponsoring de *Jugend und Wirtschaft*. Ce serait vraiment dommage de ne pas en profiter, car les démonstrations ont été plus que convaincantes de ce que filles et garçons peuvent faire ensemble avec des idées novatrices et un peu de courage.

Les quatre autres ateliers traitaient de thématiques allant toutes dans le même sens, telle que

- la mobilité et les échanges linguistiques patronnés et promus par MOVETIA, présenté par Christine Keller,
- l'analyse et prise en considération des conditions qui déterminent la construction d'un projet débutant par des îlots immersifs et conduisant vers l'enseignement bilingue, présenté par Christine Le Pape Racine, Prof. em. HEP FHNW
- l'importance de la motivation pour la langue française qui peut mener à l'enseignement plurilingue en classe, présenté par Dr Bettina Imgrund, HEP TG,
- la démonstration d'îlots immersifs en anglais, déjà en scolarité obligatoire, présenté par Simone Ries, lic. phil. HEP LU et Ruth Kreyenbühl, enseignante du primaire.

Mit der Einladung dieser Fachpersonen zeigt die APEPS einmal mehr, dass sie ihre Aufgabe, alles, was mit dem Bereich der individuellen Mehrsprachigkeit, insbesondere mit immersiven Modellen zu tun hat, einem möglichst breiten Publikum zu unterbreiten, sehr ernst nimmt.

Comme on peut le constater, il s'agissait une fois de plus de thèmes concrets d'où l'on pouvait facilement s'inspirer pour guider et meubler de façon propre et originale son enseignement bilingue ou plurilingue. Ce n'est pas étonnant que la plupart des participant(e)s au colloque soient rentré(e)s plein d'enthousiasme avec la conviction de n'avoir pas perdu leur temps.

Es bleibt allen Personen zu danken, die bisher noch nicht erwähnt wurden, wie Frau Jarjour und dem Team vom Bildungs- und Beratungszentrum Arenenberg für die perfekte Organisation der Hotelzimmer und des Abendessens, sowie Frau Gischig, Stv. Hauswartin der PHTG für ihre kompetente und stets hilfsbereite Zusammenarbeit vor und während der Tagung nach dem Motto der PHTG: Wir machen das Unmögliche möglich...

Yves Anderegg, membre du comité APEPS et Christine Le Pape Racine, présidente

31 janvier 2018